

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 2811

[C — 2000/00742]

17 SEPTEMBER 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 1 juli 1954 op de riviervisserij en van wettelijke bepalingen tot wijziging van deze wet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 1 juli 1954 op de riviervisserij,

— van de wet van 10 juli 1957 tot wijziging van de wet van 1 juli 1954 op de riviervisserij,

— van de wet van 1 april 1977 tot aanvulling van de wet van 1 juli 1954 op de riviervisserij,

— van artikel 58 van de wet van 11 juli 1994 betreffende de politierechtbanken en houdende een aantal bepalingen betreffende de versnelling en de modernisering van de strafrechtspleging,

— van hoofdstuk VIII van de wet van 19 april 1999 tot wijziging van het Wetboek van strafvordering, het Veldwetboek, de provinciewet, de nieuwe gemeentewet, de wet op het politieambt, de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten, de wet op de riviervisserij, de jachtwet en de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 5 toegevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 1 juli 1954 op de riviervisserij;

— van de wet van 10 juli 1957 tot wijziging van de wet van 1 juli 1954 op de riviervisserij;

— van de wet van 1 april 1977 tot aanvulling van de wet van 1 juli 1954 op de riviervisserij;

— van artikel 58 van de wet van 11 juli 1994 betreffende de politierechtbanken en houdende een aantal bepalingen betreffende de versnelling en de modernisering van de strafrechtspleging;

— van hoofdstuk VIII van de wet van 19 april 1999 tot wijziging van het Wetboek van strafvordering, het Veldwetboek, de provinciewet, de nieuwe gemeentewet, de wet op het politieambt, de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten, de wet op de riviervisserij, de jachtwet en de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 2811

[C — 2000/00742]

17 SEPTEMBRE 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 1^{er} juillet 1954 sur la pêche fluviale et de dispositions légales modifiant cette loi

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 1^{er} juillet 1954 sur la pêche fluviale,— de la loi du 10 juillet 1957 modifiant la loi du 1^{er} juillet 1954 sur la pêche fluviale,— de la loi du 1^{er} avril 1977 complétant la loi du 1^{er} juillet 1954 sur la pêche fluviale,

— de l'article 58 de la loi du 11 juillet 1994 relative aux tribunaux de police et portant certaines dispositions relatives à l'accélération et à la modernisation de la justice pénale,

— du chapitre VIII de la loi du 19 avril 1999 modifiant le Code d'instruction criminelle, le Code rural, la loi provinciale, la nouvelle loi communale, la loi sur la fonction de police, la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage, la loi sur la pêche fluviale, la loi sur la chasse et la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 1^{er} juillet 1954 sur la pêche fluviale;— de la loi du 10 juillet 1957 modifiant la loi du 1^{er} juillet 1954 sur la pêche fluviale;— de la loi du 1^{er} avril 1977 complétant la loi du 1^{er} juillet 1954 sur la pêche fluviale;

— de l'article 58 de la loi du 11 juillet 1994 relative aux tribunaux de police et portant certaines dispositions relatives à l'accélération et à la modernisation de la justice pénale;

— du chapitre VIII de la loi du 19 avril 1999 modifiant le Code d'instruction criminelle, le Code rural, la loi provinciale, la nouvelle loi communale, la loi sur la fonction de police, la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage, la loi sur la pêche fluviale, la loi sur la chasse et la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 1 - Annexe 1

MINISTERIUM DER LANDWIRTSCHAFT

1. JULI 1954 — Gesetz über die Flußfischerei

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt die Fischerei in Binnengewässern, mit Ausnahme der Fischerei, die in Teichen, Becken, Wassergräben oder Kanälen gleich welcher Art ausgeübt wird, wenn die Fische, die dort leben, sich nicht frei zwischen ihnen und Strömen, Flüssen und anderen öffentlichen Wasserläufen bewegen können.

Bijlage 2 - Annexe 2

MINISTERIUM DER LANDWIRTSCHAFT

10. JULI 1957 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 1. Juli 1954 über die Flußfischerei

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Einzigster Artikel - Artikel 2 des Gesetzes vom 1. Juli 1954 über die Flußfischerei wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 2 - Das Fischereirecht gehört dem Staat in den Strömen, Flüssen und Kanälen, die vom König als für Schiffe, Schuten oder Flöße schiffbare oder flößbare Wasserstraßen eingestuft sind und deren Unterhalt zu Lasten des Staates oder seiner Rechtsnachfolger geht.

Die Bestimmung des vorangehenden Absatzes kommt ebenfalls zur Anwendung, wenn die Wasserstraße in Wirklichkeit nicht mehr für die Schifffahrt oder die Flößerei benutzt wird.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 10. Juli 1954

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Landwirtschaft

R. LEFEBVRE

Gesehen und mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

A. LILAR

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 3 - Annexe 3

MINISTERIUM DER LANDWIRTSCHAFT

1. APRIL 1977 — Gesetz zur Ergänzung des Gesetzes vom 1. Juli 1954 über die Flußfischerei

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Einzigster Artikel - In Kapitel I des Gesetzes vom 1. Juli 1954 über die Flußfischerei wird ein Abschnitt III mit folgendem Wortlaut eingefügt:«*Abschnitt III* — Buchten und künstliche Wasserstraßen, deren Unterhalt zu Lasten von Entwässerungsgenossenschaften oder Bewässerungsgenossenschaften gehtArt. 6*bis* - In Buchten und künstlichen Wasserstraßen, deren Unterhalt zu Lasten von Entwässerungsgenossenschaften oder Bewässerungsgenossenschaften geht, gehört das Fischereirecht diesen Verwaltungen.

Wenn dieses Fischereirecht verpachtet wird, haben die provinzialen Kommissionen für Fischzucht ein Vorrangsrecht zum Preis des höchsten Angebots.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 1. April 1977

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Landwirtschaft

A. LAVENS

Der Minister der Brüsseler Angelegenheiten

P. VANDEN BOEYNANTS

Der den Wirtschaftsangelegenheiten beigeordnete Minister

Graf Ch. CORNET D'ELZIUS

Der Staatssekretär für Forst-, Jagd- und Fischereiwesen

K. POMA

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2000.

ALBERT

ALBERT

Van Koningswege :

Par le Roi :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 4 - Annexe 4

MINISTERIUM DER JUSTIZ

11. JULI 1994 — Gesetz bezüglich der Polizeigerichte und zur Einführung einiger Bestimmungen bezüglich der Beschleunigung und der Modernisierung der Strafgerichtsbarkeit

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL VIII — Abänderungen sonstiger Gesetzesbestimmungen

(...)

Art. 58 - Artikel 32 Absatz 3 des Gesetzes vom 1. Juli 1954 über die Flußfischerei wird wie folgt abgeändert:

1. Im ersten Satz werden die Wörter «dem zuständigen Mitglied der Staatsanwaltschaft» durch die Wörter «dem Prokurator des Königs» ersetzt.

2. Im zweiten Satz werden die Wörter «das Mitglied der Staatsanwaltschaft» durch die Wörter «der Prokurator des Königs» ersetzt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 11. Juli 1994

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
W. WATHELET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 september 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 septembre 2000.

ALBERT

ALBERT

Van Koningswege :

Par le Roi :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 5 - Annexe 5

DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

19. APRIL 1999 — Gesetz zur Abänderung des Strafprozeßgesetzbuches, des Feldgesetzbuches, des Provinzialgesetzes, des neuen Gemeindegesetzes, des Gesetzes über das Polizeiamt, des Gesetzes vom 10. April 1990 über Wachunternehmen, Sicherheitsunternehmen und interne Wachdienste, des Gesetzes über die Flußfischerei, des Gesetzes über die Jagd und des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL VIII — Abänderungen des Gesetzes vom 1. Juli 1954 über die Flußfischerei

Art. 27 - Artikel 32 des Gesetzes vom 1. Juli 1954 über die Flußfischerei, abgeändert durch das Gesetz vom 11. Juli 1994, wird wie folgt abgeändert:

a) In Absatz 1 wird das Wort «Feldhütern» durch das Wort «Polizeibeamten» ersetzt und werden die Wörter «, von den Gendarmen» gestrichen.

b) In Absatz 2 werden die Wörter «der Gendarmen» durch die Wörter «der Polizeibeamten» ersetzt.